

Archives

BV

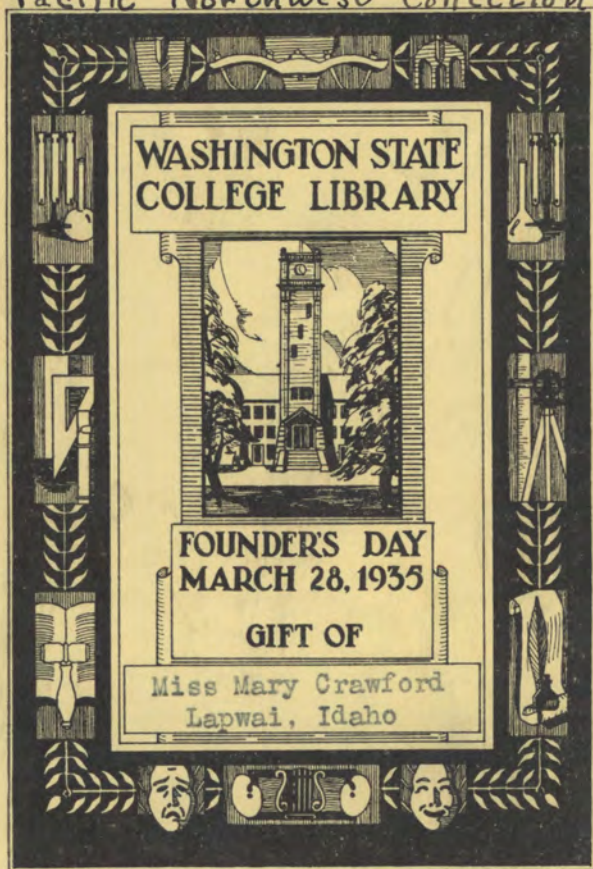
510

N4


A9

Gospel Hymns  
In The  
Nez Perce Language

Pacific Northwest Collection



WASHINGTON STATE  
COLLEGE LIBRARY



FOUNDERS DAY  
MARCH 28, 1935

GIFT OF

Miss Mary Crawford  
Lapwai, Idaho

PNC  
7245.97  
~~Ax789~~

SB p.12

290198 ✓



Levi W. Jones,


GOSPEL HYMNS  
IN THE  
NEZ PERCE LANGUAGE.

STATE COLLEGE  
LIBRARY  
WASHINGTON



*Isabel L. Ayte*

## INTRODUCTION.



This partial collection of the Hymns in the native language, which are used in the Nez Perce Churches, has been made with the help of Miss Kate C. McBeth and the invaluable aid of Mr. Levi W. Jonas, the native Nez Perce S. S. Superintendent of the First Church, Kamiah.

The translations are like way-marks in the course of the Nez Perce Christian life, and illustrate precious seasons of Revival enjoyed by the people from time to time, since the beginning of the mission, under the care of the Rev. H. H. Spaulding, in 1837, to the latest reported, at the Christmas Season of 1896-7, when the "Pentecostal" hymns were translated by the present native Pastor of the First Kamiah Church, the Rev. James Hayes, and by Mr. L. W. Jonas.

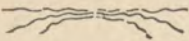
Many of the more familiar hymns were translated and the translation adapted to the "Gospel tunes," by the Rev. Robert Williams, the first Pastor of the First Church, Kamiah, a native Nez Perce, and a brave, consecrated Christian, who, with heroic Faith, led his people triumphantly through their early struggles with heathenism, and who well deserved the title of "The St. Paul of the Nez Perces," given him by Miss S. L. McBeth.

To the blessed memory of this true servant of God, and to the memory of all those who stood so faithfully with him in the perilous times and painful experiences which have characterized the history of the First Church of Kamiah, this little book is dedicated, in the Love of Christ, our Lord.

J. L. AXTELL.

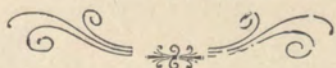
LAKE FOREST, ILLS.

AUGUST, 1897.



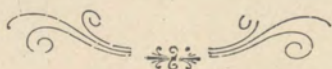
TAAISKT WANIPT

NUMMIPUTIMT-KI.



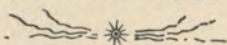
SAPAHAUTIN

Wiwakamana Titiwihinatuna  
Uyitpa Kamyah Churchpa.



Tamaniti Hiutsama Nummiputimt-ki  
REV. H. H. SPAULDING-NIM,  
Uyit Sapawinanin Timtainat Numipuphi; Kauga  
REV. ROBERT WILLIAMS,  
Uyit Numipu Tamtainat Wah Inaknikawit; Kauga  
REV. JAMES HAYES,  
Lapitiph Numipu Tamtainat Wah Inaknikawit; Wah  
IMAM ASKAP LEVI W. JONAS,  
Halhpauinim Sapahitamanin Wiyatakas  
UYIT PRESBYTERIAN CHURCH, KAMYAHP.

## PREFACE



Ki wanipti Numiputimtki hiwash ka kush timash timanin hitkupka-isha ishkitpa halakiph hoko kunapki Numipum tiwihnatunawit wiyalahaiph titiwatit.

Tamannin wahtimannin hiwitsama piwaiwinnim wiyainwimitpa wauyit kinnih ka kaua Rev. H. H. Spaulding.

Sapawinanin hipaina hoko kinaph inwimith Christmaspa Put-mushus wah ui-mitushus wah qui-sha-aptit wah uyilaktsipa. Kaua Put-mushus wah ui-mitushus wah qui-sha-aptit wah uyinaptipa.

Ka kaua Pentecostal wanipt hiwitsama tamannin Pastor-nim wah S. S. Superintendentnim.

Matu wako kunim anukt-kinakai



ilahni sihsaikits wanipt taaiskash  
tamannin hiwitsama Rev. Robert  
Williams-nim uyit Numipu Pastor  
hamanih, hamanauya, wah ipinahau-  
nin taats tiwihna ipitita hiwaka  
kaiyih wanikin ipinim himtakawa-  
tupim Miss Susan L. McBeth-nim  
Punik-kana "Numipum Church-nim  
Apostle Paul." Ipinim atwelah  
wah oyikalum atwelah ka ishamam  
lawit, ikuin, patsapalinikiwatsana  
wa-uyit-kinnih ipinim ha-aiyatspa wah  
wiyapuh-puh-nim wiyalahaipa, kunim  
wako patkupim-takima piyamnash  
church wah ipina-hautiki wah tsa  
telkakaikauitunawitki. Ki timash  
hiwash sapahautnin Christianawinim  
hatauitki.

Juliet L. Axtellnim.

## NO. 1.

Rev. Robert Williams loved this Hymn  
and he sang it with his dying breath.

Wakesh nun pakilauitin

Jehovan'm yiyauki

Kaitsiauyau ka pahin

Kaitsiauyau palahain

Ka nakasnipa patimipnish

Kan'm nuna hiyautsamka.

Ki kan'm nun kulawitsih

Kina kia taks haktsam.

Kia kiai iksheka timipiniaikseksa

Uyikalaph kia ipinim

Hiwalah nai ik shamka

Tota taks nashyiyauanim

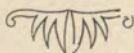
Ipnimki Shapatmipnim

Shapah nanim timina

Nashapamtsukuinakim

Jesus Christ nim kikatki

Nashapa koi kan yu kum.



NO. 2.

YIELD NOT  
TO TEMPTATION



1 Watu tahinawnin'm, hiwataktsayu,  
Ha-has walaiya haniyu,  
Elapaiyunin, ka kamam-na  
Saktin a, apoyah-kau-no  
O'lakin Jesus-na hina woino.

Chorus.

Au namotihu Saviour na, kapisin'o,  
Hinak naktatasha, hina-woino.

2 Godnim wanekt enak niko,  
Taatski tiwiyakitki,  
Telhitelhiki; ekuiki  
Teminaki, enak niko,  
O'lakin Jesus na hinawoino.

Chorus.

3 Godnim hiniyu, ishush  
Mitskoinakithi ka ipinim  
Pauyat kau no. Kapsiswina,  
Saviourki, potaktshayu,  
O'lakin Jesus na hina woino.

Chorus.

### HYMN 3.



Nunim wakeswit wishi,  
Wapsukoiwit tushtipama;  
Haham watash pama  
Shapokeshwiyawin  
Shapokeshwiyawat  
Hityukitsim watasph  
Titokenim patsukiwano  
Messaih's nim Wanikiti.

Wakaaikash hatyaki  
Ipnim tsitsikets witiki  
Ka kush iwatam tsitsikeyitswit  
Hilapsno uyikash lih,  
Nunim Tamito kawat  
Wapsiaunin,  
Tamito kawat hipaitoko  
Miohato witash.



## HYMN 4

WHITER THAN SNOW.

**L**ORD **J**ESUSNIM

hishapatsanipatswisha  
Wakes hanitep atswisha kunkuain  
Hishapatau yanik tipatswisha  
Hitshapakaisha ka kush kaih kaih makea

CHORUS

Kaih kaih ka kush makea  
Kaih kaih ka kush makea  
Hitsapakaisha ka kush kaih kaih makea.

**L**ORD **J**ESUSNIM hiwalakitsim

Tushkinih Miyohetowinwashkinih  
Hiwapayatahsham  
Hishapatalamyu nipatswisim  
Hitsapakaisha ka kush kaih kaih makea.

CHORUS.

**L**ORD **J**ESUSNIM hishaiyahokinisha

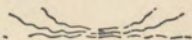
Kumth hiw wiyayahousham  
Kimtina timinana Ka yokoma  
Watu maua hitsih watu  
Hitsapakaisha ka kush kaih kaih makea.

CHORUS



NO. 5.

GOD LOVED THE WORLD  
OF SINNERS LOST.



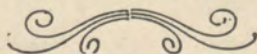
- 1 GOD hinashatwishana,  
Pipaatokeshwishna,  
Shapukeshwit hinatse-  
Nishana uyikalana.

Chorus

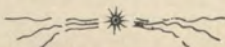
GOD-NIM tsitsiwaish  
Hatawit,  
Panahpaik Saviourna.  
Inimwatsati hitinktsana  
Nikatpilitesha.

- 2 Wako mitsekuinakitki,  
Yoh witalahtoken,  
GOD-NIM Miyats hiwash,  
Inim shapukeshwiywat.

Chorus.



## THE HOME OVER THERE



- 1 Tem naktsha init nakai kahi,  
 Pekon'm nakai hilakau-wisha,  
 Sishai ihnin hau-shin'm kuna,  
 Emamashamkin hai-haiihki.

Chorus. Repeat.

Kuna, nakai,  
 Tem-naktsha init nakai kahi.

- 2 Tem-naktsha lautiwama nakai kahi,  
 Ka ishama hipanokteya,  
 Hiwanpshen'm haulah haulahpa,  
 GOD-NIM watashpa kunku.

Chorus. Repeat.

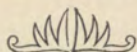
Kuna, nakai,  
 Tem-naktsha lautiwama nakai kahi.

- 3 Mewatspa tsik lieno nakai kahi,  
 Helamtainu wishkai,  
 Tilapsha timina nakai kahi,  
 Hishaiyuhukinishin'm hiwyaya-

Chorus. Repeat.

Kuna, nakai, |hushin'm.  
 Mewatspa tsik-lieno nakai kahi.

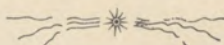
THE LORD  
IS MY SHEPHERD.



- 1 LORD hewash inim suptiumkawat,  
In watu hiyahnu,  
Ipnim sapatamaliku ina  
Yos-yospa chick-chickpa.
- 2 Ipnim hetelkakiku ina  
Kots-allie.  
Inim wakaswit heloulimkanu  
Ipnimki wanekitki.
- 3 Sekounie ipskekiku  
Tinkinim pcholpa,  
Im ah wiatwatsam ina;  
Imim Jakin sapahipstuenash.
- 4 Ekuin taatswit wah misheyoukt,  
Tewiktatasha ina;  
In touyaneku Lordnim Init  
Kunku wah kunku.



## JESUS LOVES ME



- 1 JESUS hatau wisham! ekuin,  
 Bible'm hi hitsa;  
 Ki-kuts-kuts Ipnim;  
 Ha-ilat, Matu Ipi kaps kaps he.

Chorus.

Jesus hatau wisham,  
 Jesus hatau wisham,  
 Jesus hatau wisham,  
 Bible'm hit-weyaksha!

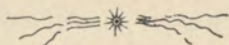
- 2 Ipnim Michitowin washkinih,  
 Hit-nok-tama  
 Supa-hai-wa nashihi  
 Nakat pilin hiutsaya.

(Chorus.)

- 3 Ipi hatau witki hitnuhna,  
 Panka hal pa,  
 Aish ni wash na piskish  
 Atsutash kikut kutsim.

(Chorus.)

## LOOKING HOME



- 1 Watash hahowlakitatsa, Inim  
Pishin'm innit, kushinnih  
Shaikinash, hipistoywash Inim.

Chorus.

O'lakin, O'lakin, aishniwashna,  
Jesus Hehinnakiya,  
Pishitnim Inaknikitaie.

- 2 Tsis keyatsiwit Lahai,  
Akamkinikaipa, Hennyu  
Simashu, kuna winptataasih.

(Chorus.)

- 3 Yeyaunin Initu, kuna  
Piwaukunyuu, apatamelkilieku,  
Aputashku GOD-NA.

(Chorus.)

Yiyaunin hiutsatanih ka immam  
kaihkaih timina autsatanih; immam  
paktatshi GOD-NA. Matt. 5: 8.

NO. 10.

DOWN LIFE'S DARK VALE  
WE WANDER

- 1 Wakesh-witshakitin palainin  
Jesus hiwayam,  
Ashai-o'hokinithi  
Jesus hiwayam.

Chorus.

Oyikalo hiloi-nokinyu  
Ipnim hatau-wishki,  
Ki-kuts-kuts hina-paiku  
Hisis-kienash, imamu-palikin  
Jesus hiwayam, tsis-kiyatswit  
Kunkuaie Jesus hiwapaiku.

- 2 Inim hilakawiyu  
Jesus hiwayam,  
Inim wakeshwit wetsay,  
Jesus hiwayam.

(Chorus.)

- 3 Watu maua athauin hanaka  
Jesus hiwayam,  
Ayawin kulukinyu,  
Jesus hiwayam.

(Chorus.)

NO. 11.

OH! I AM SO HAPPY IN

JESUS

- 1 In liloitatasha Jesus-pa  
Tumitukin nun wishi,  
Liloitatashi Ipnimpa  
Atau-yaniktiwatatashi.

Chorus.

In liloitatasha Jesus-pa  
Athaukinih kapsiswitkinih  
Hai-wanin, liloitatashi ipnimpa  
Jesus-nim ha-hatauwisha.

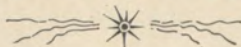
- 2 In liloitatasha Jesus-pa  
Haut-nishki mits-kunakitki,  
Ipnim hishaponikusha ishe  
Atkuloktatasha.

(Chorus.)

- 3 In liloitatasha Jesus-pa  
Ipnim'o ahatauwisha,  
Tsiski yatswitatashinki  
Atama yah tawatatshi.

(Chorus.)

THERE WILL BE  
NO SORROW THERE



- In wiyuyaksa aisnewash  
1 Kuno ha-hangels; kamina elahni  
Loutiwama tsapaamkin.

Chorus.

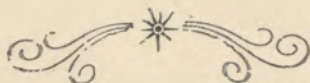
Kuno tsiou piuyuin,  
Kuno tsiou piuyuin,  
Kuno tsiou piuyuin,  
Kuno tsiou piuyuin.

- 2 In wiyuyaksa aisnewash,  
Kamina God hewam;  
Saikisnih wanipt lamtishemaipa.

(Chorus.)

- 3 In wiyuyaksa aisnewash;  
Saikisnih watash, minmieh  
Wakeswit pitanash? kuno kun-  
kuipa.

(Chorus.)



NO. 13.

DAUGHTER OF ZION,  
AWAKE!

1 Church hiushakaika!  
At-haukinih wah  
Haswalai yap kinih;  
Hilakau wisha Ka kush  
Lahainim hetsiyu;  
Shakitin'm yau-wa.

Chorus.

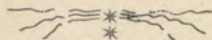
Watu maua at hau hanaka  
Watu maua shatitpa  
Watu hanaka haswelaiya  
Watu hanaka haswelaiya.

2 Jesus-nim! Kapisheki;  
Hishapokish-wiyu Kapish  
Wanpithi waketithi  
Wako Hityokitsam Wikienash  
Ka Kala Hewat-kitshi wah  
Haswelaiya hausih  
Matu Jesus-nim! titoken  
Jesus hisaphaiwanu.

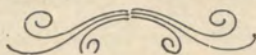
(Chorus.)

NO. 14.

HO! REAPER OF LIFE'S  
HARVEST!

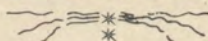


- 1 Wakeshwit helakisha,  
Manama huh hatsihi,  
Tsikatin hiwayam,  
Lahain hui isha,  
Manama huh hatsihi hilaitshi,  
Laketal hiwayam,  
Wako hiko kau tsa;  
Manama hilainin tsikshamai.
- 2 Tuskinih wapsukuiwit,  
Hit kihkautsa imitnih,  
Inakuyamtokash tsukiwaphi,  
Ipnai-yaunin timena,  
Ekuitimau shapawinanin,  
Titminanin Lord-na,  
Tsiskiyatswit hautsayu;  
Hautsatatasha watsatin.



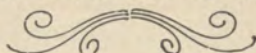
NO. 15.

WE HAVE DISOBEYED  
JEHOVAH.



- 1 Nun JEHOVA-NA tamalwit  
Amtsitpash-wiaisihka,  
Nun wapalaken pautsaiya  
Akamkinikopkinih.
- 2 Matu JESUS-NIM hinima  
Wakeshain witsatash kia,  
Nuna kia hitnuh-nanima  
Iptsiwathi-nim yiyauki.
- 3 JESUS CHRIST-NIM kik at hiwash  
Wakeshain Witsateshtsim,  
Iptsiwathi akamkinikaiih  
Shapawenanash hiwash.
- 4 Kumth titoken oyikala  
CHRIST-NA timina aunith,  
Kapam imuna timina  
Takets hi-tshapakoikanish.

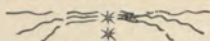
This Hymn was translated by Mr. Spaulding.





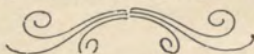
NO. 16.

JEHOVAH SEES OUR  
THOUGHTS AND DEEDS



- 1 JEHOVAN'M uyikaslihnawitki,  
Kia hitsukuanaitatum nuna,  
Wiatseken wiakut, nuna,  
Wiatim nanakt.
- 2 Watu miphwilalihdash,  
Ipnim kinih kia wishi,  
Watu shaktitki kia wishi  
Numashapayomitash.
- 3 Watu numokashkesh kia wishi  
Watu numotitolatash,  
Watu watoinakash kia wishi  
Tsukuanapats GOD-hiwam.
- 4 Shaponikoin kia wishi,  
Palakakinih kunki GOD-natsim,  
Ka apatwiken Ka apahatau-wish,  
Shaponikot kunku.

This Hymn was translated by Mr. Spaulding.



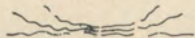
## THE HOLY DAY

- 1 Wako lahain hikokaun,  
Wako patsikatin nun,  
Natsmish timipnishinah,  
Tinukin Kia waukunishi.
- 2 Wako pinimikitpa,  
Inawaukiatsa Kustita,  
Tenukin wakeshwina,  
Pawahoiimktatasham.
- 3 Ka kua in pinimiko,  
Lord im a walahnukum,  
Imim ha angel-ki kaaupa,  
Anashapulahnukum.
- 4 Ka kua in waktanu,  
Hisham-tuks-na amtaku,  
Kua oyikalana,  
Uyananu watash kinih.
- 5 Ka kua lamtai kaaunu,  
Kua watash kinih winanu,  
Kua imim hatauitki,  
Kunku a saptakalpukum.

This Hymn was translated by Mr. Spaulding.

NO. 18.

MY COUNTRY 'TIS OF  
THEE



- 1 Inim watash Imim,  
Taasnih shapahaiwanash,  
In wanpisha, Inim  
Watash Pishin'm,  
Wiskai-nato-ain,  
Oyikashlih Mah-sham-kinikaih  
Shapahaiwanash.
  
- 2 Nunim Pish GOD-IMIM,  
Shapahai-wanawit, Nun  
Wanpshi, Nunim watash  
Hai-wanin Haut-nin  
Hilaka-wisham,  
Nunph imim, Tosh-nih  
GOD our KING.



NO. 19.

ARISE!  
MY SOUL ARISE.



1 Inim wakashwit, wishakaik-sha,  
Inokilimkisha, lekishwit  
Talamunash, a-nokinikai ekuin  
Wishaliku Miohatowinwashpa,  
Inim wanikt hiwash timanin.

2 Ipi hiwakashwit kika,  
Akamkinikaipa, kunku-ai Inmai,  
Hitamitoka, ipnim hatawitki  
Ipnim kikatki taat kash,  
**Oyikalanatsiwatishwina.**

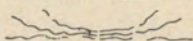


**Kauo** ima asapalakauoith **titokana**,  
kaua ath hipahnanyukum imuna  
tahs wiakut kunki **imam** Totaph  
aishniwashaph, **potasktatashi.**

Matt. 5: 16.

NO. 20.

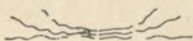
BLESS ME NOW



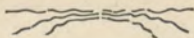
- 1 Wat mat sapakokounakam.  
Mitseanim Inoyoyoukt,  
Kam koua anashliloitsam,  
Sapakokoun watu.
- 2 Saviour mitsianim  
Inoyeyoukt, kamkoua  
Anash mutsam,  
Sapakokoun watu.
- 3 Kah watu misyeyoukithpa  
Iyaheno yakenwashkuno,  
Inath houtamoutsa,  
Wapaitsam Im.
- 4 Tokaluksa tsaapaitsam In,  
Ipawisha a, wakesh  
Autas haneyanim  
Wakesh hanim.
- 5 Im awash shapaloinawat.  
Ina wakeshwit  
Yoh watashpawash,  
Mitsetash akamkinekai.

NO. 21.

AWAKE AND SING  
THE SONG

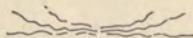


- 1 Waken koua waniph  
Moseski wah Jesuski;  
Waken timinakoua pawsh,  
Wataskith Saviourki.
- 2 Waniph hatouwitki;  
Waniph witalahtitki;  
Waniph ipnim hitanwatsasam,  
Wiyakutishna.
- 3 Ima wishkainawat  
Zionph tauyanikinwash.  
Aisnekith ima Jesuski;  
Christ lamtishimaiki.
- 4 Kuna lukupnash pawish;  
Ipnim luntishe maipa;  
Shikesnihki wanpitatashi,  
Moseski, wah, Jesuski.



NO. 22.

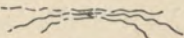
JESUS WAS BORN AT  
BETHLETHEM



1 Aten'm Betlehampa Hiutsha-shama,  
Nunmain temitokash;  
Akamkinikopkinih ha-angel-nim,  
Kia Hitamapaikusham.

2 Wiatkinih wiwaptsohnm  
Ipna papainoya  
Gold-ki, Marki Frankinsanki  
Patalamiona.

3 Matu nunimtsim talamionash  
Nuna shapautsawatona  
Tsilakat-ki temnahinah-ki  
Mitskuanakaiiki.

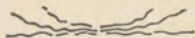


—Kaua a uniktatasha JESUS;  
atka ipnimtitokan hinatsnakahta-  
tasha immam patokashwitkinih.

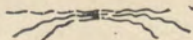
Matt. 1. 21.

NO. 28.

ON THE HOLY MORNING  
WE ARE WELL



- 1 Taks maiui wakesh nun  
pakaaun kah kaua  
Pinimikshaka Jesus hinash  
yiyautsamka kunki  
Wakesh nun pa-ka-aun.
- 2 Wako kiaiktatashi patu  
nun hanitatashi  
**JEHOVAH-IM** nash-welahnim  
Kainah nun kapsis paki-u.
- 3 Nunim kakapsis timina  
tota im nash  
Wakaina nim, taats timina  
nashanianim taats timina  
Kaiih-kaiih natsnim.



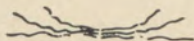


NO. 24.

PENTECOSTAL HYMN

HOW SWEET

THE NAME OF JESUS!



- 1 Taats wanikt Jesus-nim hiwash  
Amtsukoinakith!  
Ipnim autash-kinih,  
Hiyamotniki-ka.

Chorus

- ||: Ahatawithi Jesus-na! :||  
Ipnim-kuts ha hatau-ya;  
||: Manamah atulasha? :||  
Timip-nim inna Lord.

- 2 Ahaw wakishwit wakish,  
A-Witsahayu;  
Hayahnin wakishwit  
Hilakaitatasha.

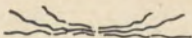
Chorus



Translated by Rev J<sup>a</sup>mes Hayes, Pastor.

NO. 25.

PETECOSTAL HYMN.  
AT THE CROSS.



1 Hiiya! inim Saviour hit-kaukeina,  
At haunin?  
Watu Ipi hahautina ipinim hushus  
In watshat.

Chorus

Nikat-pilitashpa, a hahina Ilakawina,  
Ishaps hikauya wayanin  
Matskuinakitki in shaiyohuya  
In wash aishnin ki kaua.

2 Oyikala kapsis in kuya matu  
Ipi hitnuhna?  
Tsiswaish yiyaun, tsukiwanai  
Kukaunin hatauit!

Chorus

3 Milasnim athaunim watu maua;  
Hiwatsatyatsayu;  
Lord inanisha Imimpki  
Ki kalu wash kutash.

Chorus



BRINGING IN THE  
SHEAVES



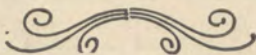
- 1 Tamanih mawi, tamanih himeyuh,  
Tamanih halahpa, hinihsisepa,  
Iyohotash tupena, kuna wausana,  
Nun wesih paitanash liloinin.

Chorus

Inapaiktanash mitskuynakt,  
Inapaiktanash mitskuynakt,  
Nun wisih paitanash liloinin,  
Inapaiktanash mitskuynakt.

- 2 Wyuki tamanih imtakesain,  
Sapapalinin hinapitaisham,  
Nunin wyin hekokouno,  
Ipnimheloino.

Chorus



NO. 27.

IN THE CHRISTIAN'S  
HOME IN GLORY.

1       Titiwihnatom initpa  
Hewash taats lakinewash;  
Kuno hewash inim Saviour  
Ina mitsehotash.

Chorus.

Kuno hiwash lakain kunku,  
Illatwisnim taats lakain,  
Kuno hewash lakain kunku,  
Inmain wah imain,  
Jordannim nakaikinekai,  
Taatspa tamine kaspas  
Inka lakainu.

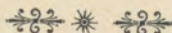
2       Ipi louyahosha inim,  
Laam shemai shimashna;  
Atka In lakinu kunku,  
Houtnishpa aisnewashpa.

Chorus.

3       Wanpith, ima uyikula,  
Tatswinim inpatwihnawat;  
Piskish kuno tamahlapin  
Huitsayu imamain. Chorus.

NO. 28.

JOY COMETH IN THE  
MORNING.



1 Athhounin sitelahsi,  
Aisin hiwahyam mawepa,  
Sapakoikash imim sepus,  
Aisin hiwahyam mawepa.

Chorus

Aisin hiwahyam mawe,  
Aisin hiwahyam mawe,  
Wein hiwash kullo sekatpa,  
Aisin hiwahyam mawepa.

2 Ah! ishapsin wiskinawat,  
Aisin hiwahyam mawepa,  
GOD-NIM sapunekut hiwash,  
Aisin hiwahyam mawepa.

Chorus.



This Hymn was translated by Miss Kate C. McBeth.

NO. 29. JUST THE SAME TO-DAY

1 Wat im wako taats timipnit, yoh  
Meahs Bethlehemepa, wataskin  
hiwaku  
Haangelski wah wewapsuhnimki,  
Kakou kuts kuts heteweaksana  
Weatakasna Templepa taitskin  
Tumki loutewa hiwash kotsanik takts.

Chorus

Hiwash kotsanik takts, ah, kotsanik takts.  
Taitskin tumtiki hiwash ah, kotsanik t. kts.

2 Hipskekiksana sekouwiswa  
Ewatampa Galelee, henashna  
Manamah sekousih? Inim memihs,  
In wash! Peterna patkopalikoya  
Eyalaketh panakata, Taitskin tumtiki  
Loutewa hiwash kotsanik takts.

Chorus.

3 Timnatsinintamoutsa nunmain  
Gethsemenapa. Hitnuhna nunmain  
Kapsiswit sapakikash Calvary  
Wat kekou loutewa imnashhatouwit  
Yatatamph. Taitskin Tumtiko  
Hatouisma hiwash kotsanik takts

Chorus

NO. 30.

STANDING  
ON THE PROMISES.

- 1 Husatu sapunekutpa inim GOD-NIM,  
Kunkuain wataskin huitsau:  
Tosknih sitskietswit In winpta tasha,  
Husatu sapunekut Christ-nim.

Chorus

Husatu, husatu, husatu,  
Sapunakutpa Inim Saviour  
Husatu husatu sapunekut,  
Sapunekut GOD-NIM.

- 2 Husatu sapunekutpa witslamni,  
Inah welatahemksha  
Sekouni, GOD-NIM jehki  
Otiksasasa Tahinawit.

Chorus.

WHEN THE ROLL  
IS CALLED UP YONDER.

1 Kakoua Lord hishapunmitasham  
wiyoutsat watu ueikinih,  
Koua kunkuain ilakouit sikesnih,  
Kakoua titokan tsapaamkin  
nakeikiniki,  
Koua wewanikitpa himunu,

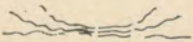
Chorus

Wiwanekitpa himuna,  
Wiwanekitpa himunu,  
Wiwanekitpa himunu,  
Ah! kunah nakai In witsatataasham.

2 Kapatsapalihniks Jesusain,  
hoko kulawitiph  
Kapitamapaikus Ipnim hatouit,  
Kauanah pahenekeyu watash  
tsapalihnikt,  
Koua wewanikitpa himunu.

Chorus.

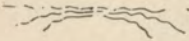




—“Kinah hiawas oykinih timash  
wanpitpama. Elahni oykinih hawas  
watu kots timmanin. Athka watu  
In ahtsuk watsah wanpina lauwit  
kakush titlunm titokanm patsuk-  
watsik yokophna kush inim wash  
inpash immuna wapiatatash inah  
koua kakuush immah hipunahpu,  
In timahnu yokopah.”

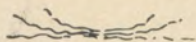
“—Here are some more copies (of the hymns.)

Many others are not written out yet because I know not the songs as well as the older people know them, so I have to get them to help me and as they sing them I write them down.”



This above is an extract from a letter written by Levi Jonas, with its  
Naz Puro rendering; he died before the work was completed.

# INDEX TO HYMNS



|                     | Hymn |
|---------------------|------|
| Athhounin sitelahsi | 28   |
| Aten'm Betlehampa   | 22   |
| Church hiushakaika! | 13   |
| GOD hinashatwishana | 5    |
| Hiiya! inim Saviour | 25   |
| Husatu sapunekutpa  | 30   |
| In liloitatasha     | 11   |
| Inim wakeshwit      | 19   |
| Inim watash inim    | 18   |
| Jesus hatau wisham! | 8    |
| JEHOVAH-N'M         | 16   |
| Kakcua Lord         | 31   |
| Lord Jesusnim       | 4    |
| Lord hewash inim    | 7    |
| Nunim wakeswit      | 3    |
| Nun JEHOVAH-NA      | 15   |
| Tem naktscha        | 6    |
| Taks maiui          | 23   |
| Taats wanikt        | 24   |

## INDEX TO HYMNS

|                       | Hymn |
|-----------------------|------|
| Tamanih mawi          | 26   |
| Titiwihnatom initpa   | 27   |
| Wakesh nun            | 1    |
| Watu tahinawni'm      | 2    |
| Watash hahowiakitatsa | 9    |
| Wakesh witshakitin    | 10   |
| Wakeshwit helakisha   | 14   |
| Wako lahain           | 17   |
| Wat mat sapako        | 20   |
| waken koua            | 21   |
| Wat im wako           | 29   |

